

2018年  
12月号  
No.43

カンボジアプノンペンから発信

## スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111お気軽に日本語で  
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階

## プノンペン通信

## 日本寄贈の「青バス」、プノンペンを走る!

プノンペンの街で、青を基調とした新しいバスが走り始めたことにお気づきでしょうか。

プノンペン都のバス公社が運営する都バス。日本は長年にわたり、国際協力機構(JICA)を通じて、バス運営をさまざまな側面から支援しています。路線バスを導入することで、都心の交通渋滞を減らし、安全で快適な暮らしが実現すると考えられるからです。

2014年に都バス公社が設立されてから、都バスの本格的な運行が始まりました。そして今年10月、路線の拡大とともに日本が援助した青いバスが走り始めました。全部で80台の導入を計画しています。

現在の運行は全部で13路線。空港やプノンペン経済特別区、タクマウやイオンモールセンソックシティ(2号店)にも届いています。時刻表はなく、午前5時半から午後8時半まで5分~20分間隔で走っています。どこまで乗っても1500リエル。

おつりは出ないので、ぴったり用意する必要があります。

降りたいバス停が近づいたらブザーを鳴らすのは、日本と同じ方式。すべてのバス停には番号がふつてありますから、使いたいバス停の番号を事前に調べておけば、言葉が分からなくても利用できます。

また、アプリ(Stops Near Me)を使えば、今居る場所に最も近いバス停の場所などが分かります。スマートフォンでダウンロードしてみてください。

広い車内は、涼しくて快適です。乗り心地もいいので、ぜひ利用してみてください。

★都バスについての詳しい情報は次のところへ。  
プノンペンバス公社 011 471 038  
フェイスブック Phnom Penh City Bus



写真: JICAカンボジア事務所提供

第13回

## 日本人学校通信

## 生きる力の源

10月半ばからメコン川の水位が毎日のように下がっています。見えなくなっていた樹木や船着き場の階段が次々と浮かび上がってくるように見えます。その瞬間から、生き活きと息吹を上げ、力強く大きく成長しているように思えます。

日本人学校は、『日本人会盆踊り大会』で、コナッツダンスを披露しました。まずは、先生方がコナッツダンスを習い、学年の発達に応じた振付を考え練習に励みました。イオンモールSEN SOKのホールに集まったみなさんから、会場が割れんばかりの拍手をもらい、子ども達もとても満足していました。一つ一つ成功体験(時には、失敗体験もあります)を積み重ねていくことで、生きる力の礎ができていくのだと思います。

補習校との交流会では、5年生の実行委員を中心にゲームを考え、楽しい有意義な時間を共に過ごすことができました。11月の水祭りを含めた前後9日間の休みが終わると、12月8日の運動会に向けた練習が始まります。また一つ、自らの力で乗り越えていく大きな行事があります。一人一人が役割を持ち、責任を持って、最後まであきらめずに取り組むことが成功体験につながります。保護者の皆様はもとより、日本人会の皆様にも楽しんでいただける種目を考えています。一人でも多くの日本人やカンボジア人、その他の国の方々においでいただき、皆さん一人一人の心に残る『プノンペン日本人学校運動会』にしていきたいと思います。

これからもプノンペン日本人学校・補習校の良き応援団として、日本人会の皆様方のご支援ご協力を宜しくお願い致します。

(児童生徒数: 小学部42名、中学部15名 計57名 11月15日現在)

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

## EVENT &amp; NEWS

ドクター健のほろ酔い低糖質セミナー  
~焼酎と南国鯛のタペ in EDAMAME

低糖質の健康法をカンボジアに広めたKen Clinicの奥澤健院長に、お酒との健康的な付き合い方を聞きます。そして、低糖質健康法に最適なお酒である「焼酎」と、カンボジア産高級冷凍ティラピア「南国鯛」を使った和食をお楽しみいただけます。お酒大好きな健先生が、ほろ酔いでお届けする楽しい勉強会です!

- ◆日時 2019年1月11日(金)午後6時半~
- ◆場所 EDAMAME(イオンモール1号店向かい)
- ◆会費 \$40 ※定員40名

## お申し込みは...

Ken Clinic (012 957 205) または  
雑誌プノン(phnommagazine@gmail.com)までどうぞ!

## ローズウッド・プノンペン

Rosewood Phnom Penh



### クリスマス特別メニュー

ローズウッドではクリスマスの華やぎにふさわしい特別メニューをご用意しています。プノンペン最高の眺めを楽しみながら、素敵な時間をお過ごしください。

- Living Room  
12月15日より、アフタヌーンティーを実施します。美しいフィンガーフードの数々と、シャンパンをお楽しみください。  
お二人で\$45、シャンパン付きならお二人で\$80です。



- Iza  
12月15日から30日までのご夕食で、特別メニューをご用意します。お一人\$65のセットメニューです。ご利用ください。
- Brasserie Louis  
クリスマスとクリスマス当日、素敵なディナーをご用意します。イブは、3品のコースでお一人\$95、飲み放題ならお一人\$175です。クリスマス当日は5品のコースで\$110、飲み放題なら\$195です。

Add: Vattanac Capital Tower, Monivong Blvd. Tel: 023-936-888  
Email: phnompenh.reservations@rosewoodhotels.com web: rosewoodhotels.com

## ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra



### Hachi予約で大阪の宿泊券ゲット!

ソフィテル・プノンペン内の和食Hachiをウェブ予約すると、スイスホテル南海大阪の宿泊券(2泊)が当たるキャンペーンを実施しています。12月31日まで、ソフィテルのウェブサイト(https://www.sofitel-phnompenh-phokeethra.com/offers/win-a-weekend-in-japan/)から、Hachiを予約してエントリーしてください。当選者には2019年1月1日にお知らせが届きます!

- 営業時間 11:30am-2:30pm, 6:00pm-10:00pm ● 場所 Hachi

### 贈り物にソフィテルのギフト券を

ソフィテル・プノンペンでは、次のようなクリスマスにぴったりのギフト券をご用意しています。  
スポーツクラブ1日券(\$18)/サンデー・ブランチ(2人分、\$118税別)/寿司buffet(\$35税別)/アフタヌーン・ハイティー(\$18税別)/ロブスターコースメニュー(\$45税別)など、いろいろございますのでご相談ください。

Add: No.26, Sotheas Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon  
Email: H6526@sofitel.com Tel: 023-999200

## プノンペン5つ星ホテル プロモーション情報

# Five Star Promotion

## ラッフルズ

Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh



### クリスマスキャロルとアフタヌーンティー

子供たちのコーラスを聞きながら、アフタヌーンティーはいかがでしょう。

- 日時 12月9, 16, 23, 24日 4:00pm-5:00pm
- アフタヌーンティーセット \$20(税別)、  
シャンパン1杯 \$14(税別)
- 場所 The Writer's Bar, Hotel Lobby



### クリスマスブッフェ・ディナー

楽しいクリスマスの夕食をご家族や仲間と一緒に過ごすなら、ブッフェがおすすです。七面鳥やケーキで雰囲気満点。5歳以下のお子様には、サンタのプレゼントもありますよ。

- 日時 12月24, 25日 5:30pm-10:00pm
- 大人 \$95(税別)、子供(6歳~12歳) 半額。  
ワイン、ビール、ソフトドリンクなど込み。
- 場所 Cafe Monivong

Add: 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom  
Email: dining.leroyal@raffles.com Tel: 023-981-888  
Web: www.raffles.com/phnom-penh/

## 安全、安心の掛川完熟酵母豚 直売店オープン

抗生物質などの薬品を使用しない飼料で、健康に育てられた「掛川完熟酵母豚」の直売店が、プノンペンの214番通りにオープンしました。安全、安心なおいしいお肉をお試しください。



この豚肉は、掛川酵母菌を殺菌に加えた飼料を使っています。アルコール成分を含む良質な掛川酵母醗酵飼料は、香りも良く栄養吸収も良いものです。血行が良くなり、健康に育ち、良質の肉質、脂質が作られます。また、掛川酵母豚の脂肪は、不飽和脂肪酸(オリーブオイルと同成分)の含有量が高く、大変ヘルシーです。

直売店では、鍋物やしゃぶしゃぶにぴったりな1.5ミリスライスのロース(100gで5.5ドル)、しょうが焼きや焼物用の3ミリスライスの肩ロース



(同4.95ドル)、バラ肉(同4.4ドル)、切り落とし(同4.2ドル)、レバー(同5.5ドル)、ミンチ(同2.2ドル)などを販売しています。このほか、事前に連絡をすれば、オーダーカットも可能です。

【住】#69Q, Street 214, Khan Daun Penh, Phnom Penh  
【☎】010 886 200(日本語、英語) 010 886 100(クメール語)  
【営】9:00~18:00 定休日:日曜・祝日  
http://maitreyayeast.jp

## おいしいスポット

### 丸亀うどん Marugame Udon & Bento



あの丸亀製麺が、カンボジアに2店舗目をオープン。「リアル・ジャパニーズカジュアル」を掲げ、手頃な価格な日本食の新メニューを発表しました。焼き肉弁当5ドル、桜ロール4.5ドルなど。都心部からは少し離れていますが、カンボジアの友人や同僚と一緒にわいわい食べるのも楽しそうです。

【住】#8-9B, Monireth Blvd., Khan Meanchey  
【☎】010 504 666 【営】10:00am~9:30pm

### 真家 SHINYA



おうちのようにほっと一息つける空間で、自慢の料理とお酒を楽しんでください。毎日かわる「本日のおばんざい」も好評です。年末年始も休みなしでがんばります、とのこと。忘年会や新年会のプランもありますので、ぜひご利用ください。

【住】#38A, Street 288, BKK 【☎】077 720 026  
【営】ランチ11:30~15:00(L.O.14:30) ディナー18:00~23:00(L.O.22:30)

## カンボジアの祝祭日(12月・1月)

12月

10日(月) 国際人権の日

1月

1日(火) インターナショナルニューイヤー  
7日(金) 虐殺からの解放の日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ  
ホテルカンボジアーナのロビー階  
Email: pp@startscambodia.com  
TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



# スタ通

— スターツ通信 —  
法律情報版



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,  
Monivong Blvd. (St. 93/232),  
Phnom Penh  
Email : info@jblcambodia.com  
Tel : 023-640-5621

## 労働法規制アップデート ~ ①年功補償②賃金の各月2回払い ~

今号では、本年9月21日付けの労働省 (MLVT) の2つの省令 (Prakas) についてお知らせいたします。いずれも実務的に非常に重要な省令になります。

### 1. 年功補償アップデート

年功補償は、本年6月の労働法改正により、解雇補償に代わって導入されました(8月号でご紹介)。概要として、雇用継続1年につき15日分の給与等相当額の支給を企業に義務付けるといふものです。改正法は多くを省令に委ねていましたが、省令により以下が明らかになりました。

- (1) 年功補償の支給対象は無期雇用契約に限定する。有期雇用契約は従前どおり、期間満了時に退職金を支給する。
- (2) 2019年以降、各年2回、6月と12月に支給(各7.5日分)する。
- (3) 2018年以前の雇用に対して支給義務あり(遡及支給)。

(3) の遡及支給は、2018年以前に雇用していた従業員に対して、過去の雇用期間についても、1年につき15日分の年功補償の支給を要する、というものです。

(例)2017年7月に雇用した従業員  
2017年後半の7.5日分と  
2018年の15日分の合計22.5日分を、  
2019年以降に支給する。

遡及支給は、2019年以降の年功補償と支給額等について異なる部分がありますが、概要は下記の表のとおりです。

#### ■年功補償 - 2019年以降と遡及支給との比較 -

	2019年以降	遡及支給
支給時期	各年6月・12月	左に同じ
支給金額	7.5日分/回	縫製業15日分/回 縫製業以外 7.5日分/回
基準額	賃金・諸手当等の全て	基礎賃金のみ
上限額	なし (雇用が継続する限り)	6ヵ月分(156日分)

### 2. 賃金の月2回払いルール

従前、賃金は (1) 作業員に対しては、月に2回の支給(最大で16日の間隔) (2) その他の従業員に対しては、月に1回支給するというルールとなっていました。本省令は、これを以下の通り変更しました。

- (1) 全従業員に対して、賃金を各月2回支給するものとする。
- (2) 支給時期は、各月2週目と4週目。
- (3) 第1回の支払いは、月額賃金の基礎賃金額の半額。第2回の支払いは、月額賃金の基礎賃金額の残額と諸手当等の合計額。

2018年  
12月号  
No.43

カンボジアプノンペンから発信

## スタ通

— スターツ通信 —  
リスク情報版

TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社  
プノンペン駐在員事務所

担当：大和田・加藤

E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

## カンボジアの治安状況について

1990年代からカンボジアの治安は改善傾向にありましたが、近年では凶悪犯罪の犯罪件数等が増加傾向にあり、不安定な治安情勢が続いております。そこで今回は、カンボジアの治安状況と防犯対策について確認していきましょう。

## ●カンボジアの治安状況

## 1. カンボジアの犯罪発生状況

カンボジア内務省の犯罪統計資料によると、2017年の犯罪総件数は2,773件で前年の同時期(約2,600件)と比較して微増(+4%)と発表されています。中でも、強盗や窃盗等の対物犯罪1,280件が全体の約46%を占めています。直近7月～9月の罪種別犯罪発生状況は右表の通りです。3ヶ月間で約700件と高い頻度で犯罪が起きていることが分かります。特にプノンペンやシェムリアップ等の都市部・観光地で犯罪が多発しており、上記周辺に滞在される方は十分な警戒が必要です。

## 2. 邦人被害状況

邦人に対する一般犯罪としては、金品目的のひったくり、いかさま賭博詐欺、スリや住居侵入が大半です。カンボジア国内には依然として拳銃等の武器が出回っていることから、銃器を使用した凶悪犯罪につき注意する必要があります。2013年には拳銃使用強盗事件による邦人被害が2件発生しており、1件は被害者が死亡、もう1件は人通りの多いマーケット周辺で発生し被害者が重傷を負っています。どちらもひったくりによる被害です。

日本国大使館の「安全情報」によれば、2018年1～6月の邦人の犯罪被害件数は28件とされています。中でも、ひったくりの被害が多く、時間帯や場所等に関係なく発生しています。毎年およそ100件の犯罪被害が報告されていることから単純計算すれば、「カンボジア在住日本人の約35人に1人が、年に一度犯罪被害に遭う」こととなります。

「日本とは違う」ことを常に念頭に置き、周囲への警戒を怠らないなど高い安全意識が重要です。

## ●防犯対策・有事の際の対応

カンボジアは過去と比較して安全になったイメージを持つ方も多いと思いますが、凶悪なものを含む犯罪が依然として頻繁に発生しています。平時よりアンテナを高く張り、以下のような危険への警戒を習慣化されることをお勧めします。

注意

1. バイクに乗った二人組が理由なく停車している場合、ひったくりを警戒する
2. ATM周辺に不自然に滞留する人物を見かけた場合、利用を控える
3. 手荷物は出来る限り持たないようにし、やむを得ず所持する場合は車道側で持たない
4. 夜間のバイクタクシーやトゥクトゥクの利用は避け、利用する際も荷物は胸の前に両手で抱える



危険

万一強盗等不測の事態に遭遇した場合は、自身の命を守ることを最優先とし、無理な抵抗をしないことが大切です。その後、現地での警察または日本大使館・領事館に通報するようにしましょう。

※本記事はマーケットリサーチ・市場調査の一環として配信しております。もしご意見やご質問等ございましたら、上記連絡先までお願い致します。

&lt;カンボジア国内&gt; 7月～9月犯罪発生状況

罪種	7月	8月	9月	合計
殺人	13	15	12	40
強盗	13	13	10	36
強姦	18	15	20	53
ひったくり	30	32	32	94
窃盗	82	88	78	248
詐欺等	18	15	17	50
傷害	66	58	57	181
わいせつ	4	2	1	7
計	244	238	227	707

\*日本国大使館「安全情報」を参考に弊社作成

## 今年8月、プノンペン都内で銀行強盗

2018年8月23日、プノンペン都内チョムカーモン区毛沢東通りにある銀行で、銃を所持した5人組が現金10万ドルを強奪する強盗事件が発生しました。内務省によれば、銃器を用いた銀行強盗はカンボジア国内初であるとしており、銀行業界に激震が走った模様です。そのような予兆を察知した場合は「その場から離れる」、不幸にもその場に出くわした場合には、銀行の金銭強奪が目的である銀行強盗の特性を念頭に置いて、「抵抗しない、逃走の邪魔をしない」等に留意しましょう。

2018年  
12月号  
No.43

カンボジアブノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)6-6532-1202

## ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #4

### 「名刺交換後のお礼メール」

パーティやイベントで名刺交換をした後は、相手にお礼のメールを送り、せっかく得たご縁を新たなチャンスにつなげたいものですが、英語ではどう書けば良いのでしょうか。今号は、親しみを感じてもらえ、次回の連絡やアポイントにつながる書き方や気をつけるべきポイントをご紹介します。



#### メールサンプル ①

Dear [ Mr. / Ms. 相手の姓 ],

It was great to meet you last night at [ 場所またはイベント名 ]. I am [ 名前と会社 ].

I enjoyed our conversation about [ 会話のテーマ ]. I would like to know more about your company's business operations in Cambodia. I would appreciate a small amount of your time to further our discussion via phone call.

Sincerely,

[ 名前 ]

#### メールサンプル ②

Dear [ Mr. / Ms. 相手の姓 ],

Good morning. I am [ 名前と会社 ].

It was really nice meeting you at [ 場所またはイベント名 ].

Your ideas on [ 話した内容 ] was so helpful for our team. I would like to know more about it and also discuss any ways we could work together.

I would like to set up a time for a meeting; I hope you do not mind me calling you later.

Kind regards,

[ 名前 ]

#### メールのポイント

- メールを送るタイミングは「24時間以内」
- 自分が誰かが分かるように書く
- 長くならず、簡潔に
- 全角文字を使わない(記号や数字に注意)
- 連絡先が分かる英語署名を挿入
- その人にだけ向けた文章を書けば印象アップ

\*いずれも件名に「イベント名」を入れると、スパムと間違われることなく開いてもらいやすくなります。  
例: It was nice to meet you at [イベント名].



#### ●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国・日本・カンボジアに在任歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202

2018年  
12月号  
No.43

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL : +855-12-803-111  
+855-12-687-111

お気軽に日本語で  
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階

## ホテルエミオンプノンペン 開業

“エミオン”に込める想い

造語“エミオン”の由来は「笑みを」。お客様の自然な笑顔と、スタッフの爽やかな笑顔があふれる、ホスピタリティに富んだホテルにしたいという想いから名付けました。日本でスターツが所有し運営する“ホテルエミオン東京ベイ”は東京ディズニーリゾート®のパートナーホテルです。  
<https://www.hotel-emion.jp/>



スターツが自社で設計・施工し運営する地上19階建て・全240世帯の4つ星ホテル「ホテル エミオン プノンペン」が10月1日より開業しました。本物件は分譲を行わず保有し続けますので管理もご安心頂けます。

また長期滞在者がご利用しやすいよう、スタジオ(ワンルーム)タイプのみならず、1~3ベッドルームの間取りのお部屋を豊富にご用意しており、全室にキッチン、バスタブと洗い場付きの浴室、独立型のトイレ、ウォシュレットを完備。最上階ではプール、レストラン(当初朝食のみ)、キッズルーム、貸し会議室もご利用頂けます。

すでに多くのお客様に内覧頂いております。ご興味のある方は、お気軽に日本語でお問い合わせください。

問い合わせ・内覧予約 (電話・メールともに日本語対応致します)

- ☐ TEL : 077-666-438 / 077-666-480
- ☐ MAIL : emion-ls@startscambodia.com
- ☐ WEB : <https://www.hotel-emion-phnompenh.com/>

